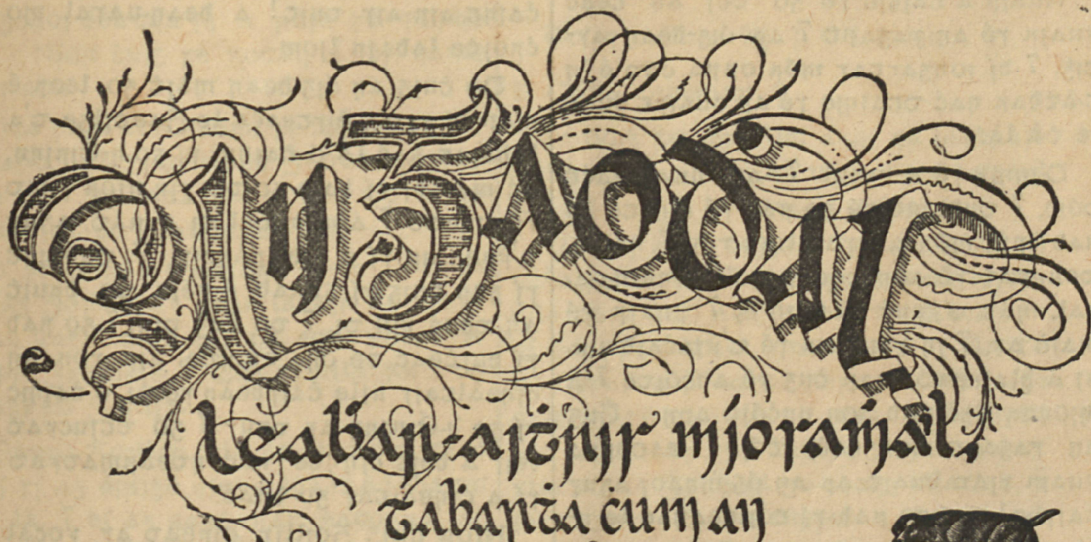




Leaban-aiéhir mioramhal,  
Tabartha cum an  
TEANZA JAEDILSE  
a éiríad a gairtíad  
a gairtíad

Féin-maíla Cúid na h-Éireann.

12<sup>th</sup> 1801.

Uim. 4.

LÚGNAIS,

1897.

30JLJS N2 3-COS DUB.

(Leabhar ó dultad 12, 2<sup>nd</sup> Uimh).

é, ac 30 náb an rú3 ro nfor coramla  
le ola.

Cuir ré 1 bpoa bea3 é, 7 bea3án  
uirze aín, 7 lea3 ré aín an teine é 30  
náb an t-uirze a3 fucad, 7 anhrin do  
3lac ré cupán 7 lfon ré leat ruar leir  
an t-rú3 é 7 cuir ré d'a deul féin é.

Caíne ré in a ceann an rín 3ur  
in do b3 an, b'fé'oir, 7 30 náb na  
daíne maíe a3 cur caíu3e aín é  
féin do maíad leir an 3clear rín. n3  
an caí3n do cur cum báir 1 3an f3or  
tó.

Cuir ré an cupán r3or aín, 7 é33

ré cúpla bpaon an báir a inéine, a3ur  
cúir ré in a deul iad. N3 náb r3ad  
reard, 7 30 de3ín3 b3 blar m3ir caíe-  
neam3e oira. b3 ré n3or d'ána in rín,  
7 d'ól ré lán meupacá3n de, 7 in rín  
an o3reao e3le, 7 n3or r3uir ré te 30  
náb leat an cupán ólta a3e. Cuir  
ré 'na éo3la3 in rín 7 n3or é3iríu3 ré  
30 d3 an o3e, 7 b3 caíe 7 o3ur  
m3or aín.

b'é33n d3 fanamá3n in rín n3 3ur  
é3n3 an lá, ac cúir ré no3ne, éo luat  
7 é3reó3a3 ré an maí3n, 30 náb3a3  
ré 30 h3n3ean an R3 7 30 d33daí3a3  
ré deo3 d3 de rú3 na l3be.

Éo luat 7 d'é3n3 ré an maí3n éuá3  
ré an3n 30 teac an t-ra3a3n leir an  
d33 in a lán, 7 n3or m3e3a3 ré é féin  
an3n éo 3aíe, 3aí3e3am3l, a33on-



Nj luajtë çudalajtë 50lljër i 45 cajtë  
nâ çunjtë rë r3neat lutiçdajne ar, 7 njt rë

ՇԱԺԾ ԻՔ ԱՐԵԱՇ ԼԵՐ ԱՆ ԲԱՅԱՐԵ 7 Ժ  
ԲԻԱԾ ԱՅ ԲԱՊԻՄԱՊԵ ԱՊԱՅԵ ԼԵՂԵ ՊԱԺԻ  
ՕՍՐԻՅ ՐԴ ԱՆ ԾԱՐԱ Կ-ՊԱՐ, ԱՅԱՐ ԺԲ Ա



Ա ՇԱՊԵ ԱՅԵ ԸՈ ՄԱՅԷ 7 ԵՖ ՐԵ ԱՐՃԱՊ. ԵՖ  
ԼԱԷՃԱՐ ՊՈՐ ԱՐ ՅՈՒԼԻՐ.

ՇԱՊԵ ԱՆ ՐԱՅԱՐԵ ԵՂԺՈ ԱՐ ԱՆ ՊԻՈՐԸ  
ՈՂԵ ՐՃԻԼԵ, 7 ԵՖ ՅՈՒԼԻՐ ԲՈՇԵ ՊՐ  
ԱՆ ՅՇԱՅԻ ԸԵՍԾՈՂԱ ՊՆ Ա ՐԱՅԺ ՐԵ ՐՈՂՈՒՆԵ  
ՐՈՂ. ՊՏՈՐ ԷՄԻՅ ՐԵ ՐՈՇԱԼ, 7 ԵՖ ՊԱՅՐԵ  
ՊՈՐ ԱՐ.

"ՈՒՅ ԷՄՐ ԸՈՂ ԵՐԱՊՊ ՊՆ ՐՈՂ," ԱՐԻ ԱՆ  
ՐԱՅԱՐԵ. "ԵՂ ՐՅ ՐՈՂՈՒՄ ՅԱՌԾԱՅԷ ՅԱՇ  
ԱՅԼԵ ԼԱ, 7 ՊՅ ՔԱԾԱ ՅՈ ՐԵՍԵՔԱՅԺ ԼԵՂԵ  
Ա ԼԱԾԱՐԵ ԸՈ ՄԱՅԷ ԼԵԱԵ ՔԵՊ."

ԵՂ ԲՏՈՐ ՈՂ Ե ՐԱՅԱՐԵ Է ՐՈՂ; 7 ՐԱԼ  
ՈՒՅ ՅՈՒԼԻՐ ԱՆ ԵԱՇ ԼԱԾԱՐ ԱՆ ՊԱՅՅ  
ՐԵԱՆ ԱՐԱԼ ՊՏՈՐ ՊՈ ՊԱ ԸՈՂ ՐՈՇԱԼ Ա  
ՊԱՅՆ ՅԱԷՈՒՅԷ, 7 ԷՄԻՅ ՐՅ ԱՅԼԵ ՐԱԾ ՈՂ  
ԵԱՐՔԱԾ ՅՈՒԼԻՐ.

ՇԱՊԵ ՅՈՒԼԻՐ Օ ԼԱ ՅՈ ԼԱ ՈՂ ԵԱՇ  
7 ԵՖ ՐՅ ԱՅ ԷՐԱՅԷ ՊՏՈՐ ԵԱՐԱ ՊՆ Ա ԼԱԾԱՐԵ  
ՅԱՇ ԼԱ, 7 ԵՖ ԱՆ ԵԱՐԵԱՊԱՐ ԵԱՏՈՐԱ ԱՅ  
ՊԵՍԾԱՅԺ, ՄԱՐ ՊԱՇ ՐԱԾ ԵՄՆԵ ԱՐ ԵՂԵ  
ԱՅԵ Ա ԼԱԾՈՇԱԾ ԼԵՂԵ ԱՇ ՅՈՒԼԻՐ 7 ԱՆ  
ՐԱՅԱՐԵ, 7 ԵՂԵԱՐ ԼԵՂԵ ՅՈՒԼԻՐ.

ԵՂՅՈՂ ՈՇ ՊՈՂՐՈՇ ՈՂ ԱՆ ԸԱՅԻ ՈՂ ԵՖ  
ՐԵ ՊՐ ԱՆ ՐԱՇ ՊԱՅՐ ԷՄՆԵ ՊԱ ՈՇԱՊԵ  
ՄԱՅԷ, 7 ՄԱՐ ԸԱՅԺ ՐԵ ԱՐԵԱՇ ՈՂ  
ՔԱՐԱ, 7 ՄԱՐ ՔԵՐՈ ԱՆ ԵՐՇԵՈՅ ԱՆ ԵՊՆԵ  
ԱՐ Ա ԵՍԼ, 7 ՅԱՇ Կ-ԱՅԼԵ ՐԱԾ ՈՂ ՐՈՂՈՒՆԵ  
ՐԵ ՅՈ ՐԵ ԱՆ Ե-ԱՊ ՈՒՅԱԾԱՅ ՊԱ ՈՇԱՊԵ  
ՄԱՅԷ ԼԵՈ Դ, 7 ՊԱՅՐ ԵՂԵԱԾ ՐԵ ԱՅԼԵ  
ՊՈՂՐԵ, ԵՂՅՈՂ ՈՇ ԵՐԱՐԱԾ ԱՐ ԱՐԻՐ  
ԱՐ ԱՆ ՊԱԾ, ԱՅՐ ՊՅ ՐԱԾ ՐՅ ԵՄՐԵԱՇ Ա  
ՊԱՊ ԱՅ ԷՐԵԱՇԵ ԼԵՐ.

ՊԱՅՐ ՄԱՐ ՐՈՂ ԼԵ ԼԵՂԵ-ԵՂԱԾԱՊ ՈՒԾ-  
ԱՐԵ ՐՅ ՊԱՇ ՐԵՍԵՔԱԾ ԼԵՂԵ ՔԱՊԱՊՈՂՈՇ  
ՊՏՈՐ ՐԱՅԵ ՅԱՆ Ա ԸՈԼ ԱՐ ԱՐ ՈՒՅ ԿԱՇԱՐ  
7 ՈՒՅ ՄԱՇԱՐ, ՅՈ ՐԱԾ ՐՅ ԵՊՈՂԵ ՅՈ ՐԱԾ  
ԵՐՈՂ ՊՈՐ ՕՐԱ ՔԱՅԵ, 7 ՅՈ ՊԵՍԾ ՐՃԱՐԵ  
ՊՈՐ ՐՅ Է, ՈՒՅ ԼԵՂՅԵԱԾ ՐՅ 1 ՊԵՐՈՂ ՊԱԾ,  
ՊԱՅՐ Ա ԵՖ ՐԵ ՊՆ Ա ԵՄԱՐ ԸՈԼ ԸՈ ՔԱԾԱ  
ԼԵՈ.

ՐՈՂԵ ԱՆ ՐԱՅԱՐԵ ՅԱՇ Կ-ԱՅԼԵ ՐԱԾ ՈՒ  
ՔԵՍԾԱԾ ՐԵ ԼԵ ՊԱ ԵՈՂՅԻՅԻ ԼԵՐ ՔԵՊ  
ՐԵԱԼ ԵՂԵ, ԱՇ ՅԱՆ ԷՐԵԱՇԵ; 7 ԼԱԾԱՐ  
ՅՈՒԼԻՐ ՅԱՇ ՐՈՇԱԼ ՄՅԻՐ ՈՂ ԷՄՆԵ ՊՆ Ա  
ԸԵԱՊՈ ԱՅ ՊԱՐԱՅՅ ԵՄԱՅԺ ՈՒՅՃԱՅԻ ԱՊՆ 7  
ՐԱՅԼ ԼԵ ՊԱ ԵՐԵԱԾ 7 ԼԵ ՊՈՇԱԼ Ա ԸԱՐ  
ԱՊՐԱ ՔԱՊԱՊՈՂՈՇ ՄԱՐ ԵՖ ՐՅ, ԱՇ ՊՅ ՐԱԾ  
ՄԱՅԷ ՈՇ ԱՊՈՇ ՇԱՊ ՐՅ ՐՈՂՈՒՄ ԵՂԱԼ  
7 ՊՏՈՐ ՔԵՍԾ ԵՄՆԵ ԵՍՈ Ա ՐԱՊ ԱՇՐԱՅԺ

(ԼԵ ԵՂԵ ԼԵԱՊՈՂ)

## ՅՈՐԾՏՐԵ ԱՅԻՂ

ԸՅՅԵԱԾ ԼԱ ՔԵՇԵԱԾ ՅՅԼԵ, 1897.

ՈՂ Պ Ե-ՏԱՅԻ ԱՊ. Դ. ՕՒԼՈՇԱՊ.

Ա ԵԱՐԱ ՊՈՂՈՒՄՈՂ :

ԴՐ ՈՇՅ ՅՈ ԵՔԱՅԼՈՂ ԱՊՈՂ ՊԱ ԼԵԱԾՐԱՅԺ  
ՈՒԾԱ ԱՅԱԾ Ա ՐԵԱՅԺ ՊԱՐ ԸԱՐ ՄԵ ՐՅԵՈԼ  
ԱՐ ԵՂԵ ԸՅՅԱԾ ԼԵ ԵԱՄԱԼ ՔԱԾԱ.

ԱՇԵ ՊՅ ՐԱՅԺ ԼԵՂՅԵԱՐ ԱՅԱՊ ԱՐ; ՊՅ  
ԷԱԾԱՐՔՈՂ ԼԵ ՐԱԾ ՅՈ ՅԵԱՐՔՈՂ ԼԵՂԵՐ  
ԵՂԵ ԱՅԱՊ ՅԱՆ ԱՆ ՅԱՌԾԱԼ ՈՂ ՅԼԱԾԱՇ—  
ՊՅ ԵԱՐՔԱԾ ԵՄՆԵ ՊՈՂ ԷԱԾ. ԱՊ ԵՂ  
ՊԱՇ ԵՔԱՅԼ Ա ՐՈՇԱ ԸՈ ՐԵՐԱ Ա ԸՈԼԱ ԱՅԷ  
ԵԱՅԵՐՅՈՇ ՐԵ ՔԱՊԱՇԵ ՅՈ ՐԵ ՅՈ ՊԵՐՅՈՇ;  
ԱՐ ԱՆ ԱՇԾԱՐ ՐՈՂ, ԵՄՐԱՊ ԸՅՅԱԾ ՈՇԱՐ  
ՔԱՇԱԾ ԱՆ ՅԱՌԾԱՅԻ ԸՈ ԵԱՊՈՂ ԵՂԱԾՈՂԱ, 7  
ՊԱՐԱՊ ՈՂ ՊԱՅԵԱՊՈՂԱՐ Ա ՐԵԱԾ ՊԱ  
ՔԱՅԼԵՂԵ, 7 ՅԵԱԼԱՊ ՊԱՇ ՊԵՐՅՈՇ ՄԵ ՔԵՊ  
7 ԱՆ ՅԱՌԾԱԼ ԱՐԵՐԱՊԱՇ ԱՐԱ Ա ԸՅԼԵ ՊՐ  
ԸՈ ՔԱԾ ԱՐ ԵՂԺ ՊՈ ՔԼԱՊՈՇԵ ԱՅԱՊ ԸԱՊ  
Ա ԼԱԾ ՈՂ ԸԱՅԼԵԱՊ.

ՈՒՅԱ ՊԱ ՐՅՈՒԼԵ ԸԱՊՈՂԱՅՈՂ ԱՐ ԵՄՐ  
ՔԱՊՈՂ ՅՈ ԵՔԱՅԼ ՐՅ ԵՍՈ ԸՈՇՈ, ՄԱՐ ՊԱՇ  
ԵՔԱՅԼ ՊԱ ՈՇԱՊԵ ԱՅ ԵԱԾԱՐԵ ԱՆ ԱՐԵ  
ԸԵԱՐԵ ՈՂ. ՅՈՐԵԱՊՈՂ ՊԱ ԵՐՅՐԱՇԵՐԵՐ-  
ԻԺ ԱՊՈՂՈՂ ՊԱՐԱ-ՈՐԵԱԾԱՊ ԱՐ ՊԱ  
ԿԵՐԵԱՊՈՂԱՅԺ ՐԵՈ ՊԱՇ ՅԵԱՐԵԱՊՈՂ ՐԱՊ  
ՊՈՂԱ ՐԵՐԱ ՔԵՊ, ԱՇ ՅՈՐԱՊՐԵ ՐԱԾԱՇԵ  
ՐԱՐԱՇ ՕՐԱ ՅՈ Կ-ԱՅԼԵ (ԱՇ ԱՆ ՔՏՈՐ  
ԵԱՅՃԱՊ ԱՇԱ ԱՅ ՕՅՐԱՅՃԱԾ ՈՂ ԵԱՊՅԱ  
ՅԱԷՈՒՅԷ) ՕՐԱ ԴՐ ԱՅ ԱՅԻՐ ԱՐ ՏԱՅՐԱՊ-  
ԱՅԷ 'ԵՂ ՐՃԻԼԵ ԱՅԼԵ, 'ՊԱՅՐ ԵՄՈՇ ԸՈՐԱ  
ՈՇՅԺ ՈՂ ԵՂԵ ԱՅ ԵՍՊԱԾ Ա ՊՈՇԵՅԼԼ  
ԸԱՊ ՅԱՇ ՊՈՐ ՏԱՅՐԱՊԱՇ ԸԱՐ ՐՏՈՐ, ԴՐ Ա-  
ՊԱՅԼ ԱՇԱ ՐՃԻԼԵ ՅՂԱ ՐՈՇՅԻՅԻ ԼԵ ՔՈՄ-  
ՔԱՅԵ. ՊՅՂ ԱՊ ՊՈՇ ԴՐ ԸԱՐՅԷ ԸԱՐ-  
ՔԵԱԾ ԱՐ ՅԸԼ ՊԱ ԵՂԵՐԵ 'ԵՂ ԵՍՊԱԾ Ա  
ՐԵՐԱ-ՅՐԱՇ ԷՐԵԱՊԱՇ 'ՊԱ ԵԱՊՅԱ ՊԱ  
ԵՐԵ, ԱՅՐ 'ՊԱՅՐ ԴՐ ԼԱՅԷ ՊԱՐՅԼԱՐ  
ՊԱ ԵՐՈՐԱՅԵՐԺ ՈՂ ԵՔՈՂՈՂ ՐՈՂ ՐԵԱԾ  
ԴՐ ՔԵԱՐԱ ՈՒՅ ՐԵՐԱ Է.

ՊՅ ԸՈՇԱՐՔԱԾ ՄԵ ՊՏՈՐ ՊՈՇ ԸԱ ԱՊՈՂ  
ԱՆ ԱՊ ՐԵՈ, ԱՇ ԸԱՐՔՅՈՇ ՄԵ ԱԾԱՊՈՂ ԸՅՅ-  
ԱԾ 'ՐԱՊ ՅԵՍԾ ԼԵՂԵՐ ԵՂԵ

ԱՅ ՅԱՅԵ ՈՂ ԵԱՊՅԱ ՅԱԷՈՒՅԷ,

ՔԱՊԱՊ ՅՈ ՔՏՈՐ,

ՔԱՐԱՅ Ք. Օ ԿԵՅԵԱՐԵԱ.



Այ Տաօժլէ Եւ յի Երկրի Տար դա մեան,

Լե Այստար Աս Տաւրամ, Եար Երտի.

Բորի—Բարևա ադ Երկրի Տար.

Շողարի մե տաւի դա ի-Երեան  
Օ տաօ յօ տաօ աշար լար ;  
Տիւժալ մե բորի 'ր բար է,  
Երտի բլեյտե 'ր տաօ դա տրայիւն :  
Երա՛ւ Բարիւր ալ բօյժ Երեան  
Տաւ մե Եւ Տաօժլէ յարձ,  
'Տ յիտե միտիւթ տաւար Տե Եւ  
յի Երկրի Տար դա մեան

Երկրի յի Երեւնիւ,  
Աւտ տա մօ օրե բարիւթ, մալ,  
Արիւր ի Բարիւր տա մե 'ճ յարաձ,  
Ո՛ր Տարեւրա երեւ Երեւ-դա Տալ  
Ո՛ր Երեւ ալ Երեւր ալ դա 'ի Տրեյր,  
Տիւ յար բարեւրեւ է յար,  
Աւ մօ օրե յար ալ Երեւ Տաօժլէ,  
Եւ յի Երկրի Տար դա մեան.

Տիւ ալ օրե բարեւ ալ տաօժալ բօ,  
Աշար բարիւրիւր ալ ալ ալ  
'Ուրա յի բի 'ճար միւր յի Երեւթ  
Տիւժալ ի Երեւ լար Երեւ ;  
Աւտ եւ Երեւ Տօ Երեւ բի մե  
Օր յի բարեւ 'իւր Երեւ  
Բա՛ւ դար Երեւր ալ ալ ալ Տաօժլէ  
Եւ յի Երկրի Տար դա մեան.

Երեւր ալ տաօժա Տաօժալ  
Օ Երեւր մե ալ Երեւ,  
Եւ բար իւր բա 'ի բի ուր բարեւ  
Ալ բար ալ տաօժալ ա մեւ մե Երեւ;  
Ո՛ր յի բարեւ բար 'իւր յար յարե մե,  
Աշար յարալ ի մօ Երեւ.  
Ո՛ր Երեւթ միւր ալ Տաօժլէ  
Եւ յի Երկրի Տար դա մեան.

Եւ Երեւ յի Երեւ Երեւ  
Երա բար ալ Երեւ Երեւ;  
Ուր Երեւ Երեւ ալ տաօժալ.  
Աշար յար Երեւ է ալ Երեւ,  
Ուր Երեւ է ալ Երեւ յար-Երեւ  
'Յար ալ Երեւ բար յար լար,  
'Տ յի Երեւր յար Երեւ Տաօժլէ,  
յի Երկրի Տար դա մեան.



Երեսն ար Երեյն աղ Եղեաժ Զաօժալժ  
 Եղեյն ըրիղ դա դաօնը Երեալ,  
 Զար զնժույթեղի զաժ Եղեալ 'ը Երեյն  
 Զնյալ ար զնժեար զաժ Երեյն ;  
 Զաժ ար Երեաժ աղ Երեյն,  
 Օրն ը՛ր նյալ զաժ Երեյն ը՛ր Երեյն ;  
 Զաժ Երեյն զաժ Երեյն 'ըրն ը՛ր զաժ  
 Եր Երեյն զաժ դա դաժեղ.

[illegible]

Եր յօմած ԲԱԺԵՅԼ ԶԺՈՒԼԵԸ ԻՐԵՅՐԵԱՅԻՍԻ  
 ԶԻՐ ԸՈՅՈՂ ԸՅԼԻՂ ԵՐԵՅԺԵԸ, ԵԼԱ,  
 ԾՈ ԵՐԵՅԼ ԵՐ ՊԱՅԻ ԲՈՅ ԶԵՐ ԸՆԴԱ  
 Օ ԵՐ ԵՐԵ, ԵՐ ԱՐ ՂԶԻԺ,  
 ԶԵՐ ԶԵՐԵՅԵ ԵՐՈՂ ՂԱ Կ-ԵՐԵԱՂԻ  
 ԿՅ ԵՐԼՈՒՄԸ ԵՐԾ ԶՈ ԵՐԺԸ—  
 ԿԵՐ ՊԱՅԻՅ Ա ԵՐԵՅ Ա ՊԱՅԻ ԵՐԾ  
 ԵՐ ԵՐՈՂԻ ԶԼԱՐ ՂԱ ՊԵԱՂԻ.

Այոյր էա մո ծան-րա բոժոցայէ՛ծե  
'Այսր մեարայի բէյի Յօ Բայլ բէ յի ամ,  
'Տ լէ Ծայլ Յօ Բբեյցիյի շեօյ՛ցե, շեւր՛տա է  
Տրիօ՛ւայի Ծօ'դ Լաօ՛ւ լէյ՛՜յ'դա աւԼօ՛ւայ  
'Տէ Յրա՛ծ Այսր շեայ Յա՛ւ Շաօ՛ւալ է,  
Այսր Յօ մայրո՛ծ բէ Բբա՛ւ բլան—  
'Տէ Ծիլ Շարայօ դա Բիյի Շաեօյլ՛ցե է  
Ծյ յի Էյրիյի Շլար դա մեայիյ.

Շում Բար-Եւսայր ձայր Շահդայրե աղ Յաօժայլ.

21 ΣΔΟΙ ΘΨΛΥ.—

Եւ յո իրօքէ կօղտա ԼԵ ճԱՅՈՒ,  
 ՁԻՈ ՅԵԱՊ 'Ի յՈ ՅԻԱԾ ԼԵ ՇԵՅԼ ԲԻՅԵ,  
 ՁԵՇ յՏ ԲԵՄԾԱՊՅ յՈ ԵՍԻԾԵԱՇԻ ՕՐԵԴԱ Ա  
 ԻՅԻՍՈԾ ԼԵ ԲԵԱՊՅ,

Տո՛ւ շար ԲԱՏԱ Վ Ե՛Վ ՅՈ՛ւ ԼԵՐԻ Ե՛Վ ՅԼԻՅԵ,  
 ՏԱՐՈՅՈՒ ՐՈՔԱՐ, ԱՄՈՂԱՆԵԱՐ ՕՐԵ 'ՏԱՐ ԱՌ ;  
 Ո՛Ր ՈՐՈՅ ՅՈ՛ ԵՐԱՇՈՐԻ ՕՐԵ ԵՐԵԱՃԵԱ ՊՈ՛ ԵՂՊՊԵԱՐ .

Եր չեօյե և Ծիրնեղ տն դա Ծան,  
Այսր Բիծեղղ և Լն Ծօծ Եաղ Յօ յղղլլ.

До чѣмъ

ՋԴՅԵՐ ԵՎ ՅԱԴԻՆԻՆ.

[In his concluding stanzas, our friend Gorham is so profuse in his compliments to us that the characteristic brass of the editor's cheek is turned into a blush in ours, —Ed.]



ՊԱԿՈՒԷԼ ԵՂԱԾՏԱԾ.

Mr. John Phillips of Holyoke, Mass. sends us this song and says:—I received this song from Mr. James Karney, National school teacher in the parish of Kilmore, Erris, county Mayo. Mr. Karney says the song was composed by Richard Barrett about 100 years ago. Maxwell ԵՂԱԾՏԱԾ mentioned in the song was the parson to whom the P. P. of Kilmore Erris once lent a congregation to make an appearance before his bishop on the occasion of his visit to him, as the parson did not have Protestants enough to justify him in retaining his parish and glebe lands, and the priest did not wish him to leave the country because of his many good qualities, which were rare in a parson then. Derwin ՊՈՐ was a neighboring parson who had reported Maxwell but Maxwell sat on him afterwards owing to the action of the priest.

ՈՒԿ Է ԴՕ ԱՊ ԵՐՏՈՐԾԱԾ Ծ ԼԱՅՈՒ ՊԱ ԵՂԻՅՈՒՆ,  
Maxwell ԵՂԱԾՏԱԾ Ա Ե-ԵՐՈՂ Ա ՔՈՐՈՒ;  
ԵՔԱՐԲԱԾ ԵՐՏՈՂՈՂ ԶՕ ԵՐԵՇ ՊԱ ԵՂՈՒ  
'ՅՈՐ ԵՂԱՊԲԱԾ ԱՊ ԵՐՏԵ ԵՔ ԵՐԵՐԻՆ ՊՈՐ.  
ՏԵ Ա ԲԱՄԴԱ 'Ր Ա ՔԼԵՐՅՈՒՐ ԴՕՅԱԼԵԱ  
ԵԼԱՊ ՊԱ ԴՕՐԵ ԵՐԵ ԱԶԵ ԱՅ ՕԼ  
ԵՐՈՐ 'Ր ԲՅՈՂ 'Ր ՔԱՊԵՇ Ա ԵՒՊԱՊ,  
ԵՐՈՐԱԾ ԵՕՐՊԵԱՊԱՅԼ 'ՅՈՐ ՔՐԵԱԲ 'ՐԱՊ ՕԼ.

ԱՊ ԵՔԱՊԱՅԵ ԵՐՏՐԱԾ ՊՏԼ ՊԵԱԾՈՂ ՊԱ ԲԼԶԵ ԱԶԵ  
ԼԵ ՕՐ Ա ԵՒՊԱՊ ՊԱԾ Ե-ԲԵՇԵԱՐ ԵՕ,  
ԱՊ Ե-ԵԱՐԱԾ ԵՐ ԴՕՐՊԵ Ա ԵԱԾԱՊԵ ԱՐ ՊԱ ՔՅՕՅԱԾԱ,  
'Տ ԵՔ ԼԱԾ ԲԵ ՔԶՊԵ ԵՕ ԵՒՊԲԱԾ ԵՐՈՂ.  
ՔԵՐՈՒ ԵԱՊԵ ԵՐՏՐԱԾ ԵՐ ՅՊՏՈՒ ԵՕ-ԵՒՊԱ  
ԱՊ ԵԱՊԱՅԼ ԴՕՅԱԼԵԱ ԵԱԾԱՊԵ ԵՐՏ ԱՊ Յ-ԵՐՈ,  
ԱՊԱՐ ԲՅՈՂ 'Ր ԵՂԱ ԵՐՅՈՂ ԲՅՈՂ ՊՏԼ ԵԱՐԵ ՊՏՐ ԵՐՏՈՂ  
'ՈՒ ԵՐԵ ԶՕ ԲՅՈՐՊԱՅԵ ԵՐ ՔՐԵԱԲ 'ՐԱՊ ՕԼ.

ԵԱ ԵՐԵԱՊ ԵՕՐՊԵ ԼԵ ԵԱ 'Ր ԼԵ ԵՕՐՊԶ  
Ա Յ-ԵՐ ԵՐՊ ԱՊԵԱՅԵ 'Ր Ա ԵՒՊԱՊ ՕՐ,  
ԱՐ ԲՅՈՂ ԱՅ ԵՔԵ 'Ր ԵԱԼԵ ՊՏՊԵ,  
ՏՊ ՔԱՊԵՅԵ ԵՐՏՈՂ ԵՕ ԲԵՇԵԱՐ ԵՕՐ.  
ԵԱ ՊԵԱ ԵՂՈՒ ՊՕ ՊԶ ԵՒ ՊՕ ԵՂԵԱՐՊԱ ԵՂՈՒ  
ՈՂ ՊԱԾԲԱԶ ԱՊ ՔԶՊ ԼԵԱ ԲՅՈՂ ԲԱՐ ԱՊ Ե-ԲՕԾ.  
ԱՊԱՐ ԲՅՈՂ 'Ր ԵՂԱ ԵՐՅՈՂ ԲՅՈՂ ՊՏԼ ԵԱՐԵ ՊՏՐ ԵՐՏՈՂ  
ՈՒ ԵՐԵ ԶՕ ԲՅՈՐՊԱՅԵ ԵՐ ՔՐԵԱԲ 'ՐԱՊ ՕԼ.

ՈՒԿ ԵՐՈՒԱ ՊԵԱԾՈՂ ԼԵ Ե-ԲԵՇԵԱՐ ԵՕՐՊԵ  
ԱՅ ԱՐԵՅԱԾ ԵՐՏՈՂԱՊԱ 'ՅՈՂ ԵԱՐՊԵ ՊՈՐ,  
ԵՂԱ Յ-ԵՐ ԱՐՅՈՂ Օ ԵԱԾ 'Ր Օ ԵՐՏՈՂՈՂ,  
ՏՊՊԵ, ԲԱՐԱՐ! ԵՐ ԵՐՏԵԱՊ ԵՕՐ.  
ԱՊ ՊԱՊՊԵՐ Ա ՅՊԵԱՐ ԲՅՈՂ ՊԱԾ ԵՕՐ ԵՐ ԵՕՅԱԼԱՅՈՂ,  
ԵՐԵ ԲՅՈՂ ԱՊ ՅՕԵԱՐ ԵՂԱ Պ-ԵՐՊԱՅԵ 'Ր ԵՂԱ Պ-ԵՕՂ,  
ԱՊԱՐ ԲՅՈՂ 'Ր ԵՂԱ ԵՐՅՈՂ ԲՅՈՂ ՊՏԼ ԵԱՐԵ ՊՏՐ ԵՐՏՈՂ  
'ՈՒ ԵՐԵ ԶՕ ԲՅՈՐՊԱՅԵ ԵՐ ՔՐԵԱԲ 'ՐԱՊ ՕԼ.

*Vide*  
*Օւնքա Պա*  
*m. b. and Com. 1890*  
*Claudian Solom*  
*Vol. XIV. No 37.*  
*1912.*

*1. 10m 5*  
*11.5*

*act deon...*



Lejr Δη ηΣαδαρ Δοηη.

[illegible]



PRESCOTT, ARIZ.,

Dear Mr. Logan,

I fully agree with what you say in the last number of the GAODHAL (which, by the way, is full of excellent and idiomatic Gaelic) that Gaelic spelling is as settled as that of any other language. Half-taught scribes of this and last century are responsible for all the vagaries of spelling of the manuscripts and printed books of their time, but now that people are studying the language in earnest, we have already got rid of nearly all these disfigurements. There are still a few things in which there is a choice, such as the use of éa or eu in words like *féar*, *féar*, grass; the terminations -ar, -ur, as in *corar*, *corur*; and the terminations -aite, -aite, -aite, and a few separate words, such as *as*, *as*; *ar*, *ar* etc. Students of the older language, whose business it is to tell what the proper philological spelling is, say that -aite is the only proper form of the termination. We know that -ar and -ur are old nominative and dative (prepositional) forms; *ca ar* *corar* *cúirta*, *ceol ar corur*, *iar ar corur*; but I think we have not yet advanced far enough to insist on this usage, and that everyone can write -ar or -ur for both nom. and dative. In old Irish *féar*, a man, and *féar*, grass, were written; then *a* was added to show that the following consonant was broad, hence *féar* *féar*; for a time there was a tendency to write *eu* (from the laudable motive of decreasing the number of accented vowels) but Mr. MacNeill, in a recent number of the Journal, has given good reasons for adhering to the éa spelling. Of course, as in every language, there will be always cases in which the written word will differ from the spoken word, owing to the changes of the latter on the lips of

successive generations of people; but to my mind, considering the varied fortunes of our national language during the last four centuries, centuries during which the old tongue was proscribed, banished from all the schools, and despised even by most of those who spoke it, it is marvellous to see how few changes the language has undergone. No language in Europe has lived on with such grammatical correctness, and richness of vocabulary. When we come to record the spoken word, we must deviate a little in some cases from the forms laid down in books, and Fr. Murphy rightly does so in the Gaodhal, in the Donegal song he sends. We shall all be eagerly looking out for more. Indeed, in the last three years, Donegal has contributed largely to Gaelic folk lore, and after the recent marvellous success of the Columcille celebration in Gartan, with Gaelic sermons, speeches and addresses, and with the warm sympathy of the Bishop and the Cardinal, we may expect that in a short time a good deal of work will be done in the immense oral Gaelic literature of Tirconnell.

I would add that the spelling *ce* hot, *nu* new, adopted recently, is but a restoration of the old spelling. The spelling of some few other words will probably be simplified gradually.

E. O'G.

At the dedication of a new church in West Galway recently, the sermon was preached in Irish.

If the editors of the Irish American press kept the proceedings of the Gaelic Movement prominently before their readers, residents of American cities bearing Irish nom de plumes need not write to inquire "Has the Irish Language an alphabet"? We had such inquiry last week from Frankfort, Ky.



"A nation which allows her language to go to ruin, is parting with the best half of her intellectual independence, and testifies to her willingness to cease to exist."—ARCHBISHOP TRENCH.

"The Green Isle contained for more centuries than one, more learning than could have been collected from the rest of Europe . . . It is not thus rash to say that the Irish possess contemporary histories of their country, written in the language of the people, from the fifth century. No other nation of modern Europe is able to make a similar boast."—SPALDING'S ENGLISH LITERATURE, APPLETON & Co., NEW YORK.

Who are the Scotch? A tribe of Irish Scots who crossed over in the 6th century, overcame the natives, and gave their name to the country.—J. CORNWELL, PH.D., F. R. S.'s Scotch History.

The Saxons Ruled in England from the 5th century and were so rude that they had no written language until the 14th, when the Franco-Normans formulated the English.—SPALDING.



*A monthly Journal devoted to the Cultivation and Preservation of the Irish Language and the autonomy of the Irish Nation.*

Published at 247 Kosciusko st., Brooklyn, N. Y.  
M. J. LOGAN, - - - Editor and Proprietor

*Terms of Subscription*—\$1 a year to students, 60 cents to the public, in advance; \$1. in arrears.

*Terms of Advertising*—20 cents a line, Agate

Entered at the Brooklyn P. O. as 2nd-class matter

Sixteenth Year of Publication.

VOL 12. No. 4 AUGUST. 1897

Remember that the First Irish Book is given free of charge to every new subscriber.

Subscribers will please remember that subscriptions are due in advance.

The last issue of the Gaelic Journal reports excellent progress by the Gaels of Ireland, England and Scotland.

The times have been very dull these three years past and a large number of subscribers is in arrears in consequence. We don't expect subscriptions from those affected by the dull times, and it is not our desire that any Irishman should be debarred from the enjoyment of his Gael because of conditions which he cannot control; and all are aware that the cost of turning out the Gael must be met by some one. Hence, we hope that those who are better "fixed" will make amends.

## WHERE IRISHMEN CAN CALL AND GET Gratuitous Instruction In The Language Of Their Country.

The Boston Philo-Celtic Society meets every Sunday afternoon at 3 o'clock at 6 Whitmore St., and Thursday evenings from 8 to 10 P. M. Mary J. O'Donovan, 52 Myrtle Street, Secretary.

The Brooklyn Philo-Celtic Society meets in Atlantic Hall, (entrance on Atlantic outside) corner Court and Atlantic streets, Sundays at 7 P. M.

The Chicago Gaelic League meets every Sunday afternoon at 2 p. m., in room 3, City Hall building, Chicago.

The Holyoke Philo-Celtic Society meets at 8 o'clock on Monday evenings in Emmett Hall, High street, Holyoke, Mass.

The O'Growney Philo-Celtic League meets in Frank's Hall, Chapel street, New Haven, Conn. on Wednesday evenings at 8 o'clock, and on Sunday afternoons at 3 o'clock.

The New York Philo-Celtic Society meets in 12 E. 8th street (near 3rd Av.), Sundays from 3 to 6 P. M. and Thursdays from 8 to 10.

The Pawtucket Irish Language Society meets in Sarsfield Hall, near the Postoffice, every Friday evening, at 8 o'clock.

The Philadelphia Philo-Celtic Society meets in Fairmount Building, 31st and Callowhill sts. at 8 o'clock every Sunday evening.

The R. I. Irish Language Society meets every Thursday and Sunday evening at 8 o'clock, in Brownson's Lyceum Hall, 193 Westminster street, Providence, R. I.

The San Francisco Society meets Sunday afternoons at 2 p. m., in K. R. B. Hall, Mason and O'Farrell streets, Wm. Desmond President.

New York Gaelic Society meets Wednesdays at 8 p. m., at 64 Madison Av.

Saint Paul Society, call on President Kelly, 410 Minnehaha street.

Kansas City, Mo. Society, call on President McEniry, 1742 Allen av.

Springfield, Mass., Gaelic Society, President John F. O'Donohue; vice president, Rev. John F. Fagan; secretary, P. F. Hagerty; treasurer, John J. O'Meara; librarian, John A. Reidy, and instructor, T. T. Manning.—All old Gaels.

Williamsport, Pa. Society, call on President Gibbons, 1421 W 4th street.

Peru, Ind., Society, call on Counsellor John W O'Hara.

To get the Gaelic Journal, Send 4s to the Manager, Mr. John Hogan, 8 Leeson Park-avenue, Dublin, Ireland.



ՏՕ ՊՅԱՅՐՅՈՒՆ ԶԱՐ ՊՅԱԵԾՅԼՆ ՏԼՁԱՆ.

[The Օրբաճճար prize song]

Եր ի մօ ծայծե 'օրն օրծե 'ր և՛  
 Լե օլօշար բոյծե, Լե օլիւր օւօյն;  
 'Տ Եր ի մօ ծայծե 'օրն յեյմբա՛ծ 'ր քօշմար  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

Ըրբա :

"Բլլ, բլլ, և ձօյլ 'ր և ձրած,  
 Ար լիջե իլ ղա բօյրե 'ջւր բլլ օրմ 1 օ.տրած,"  
 Տիւր բօյն-բօյնա՛ծ ար բիղբար օճար բօյն ձաօծա՛ծ 'րա  
 "Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան!" [Լան,

Պօճ մալ

Շօյն ճալ

Ոյ Լաճարմ աճճ Յաեծյն ճայճ.

Եր ի մօ ծայծե 1 մեւլ աղ ճաւղ,  
 1 մայն ոօ 1 յօյլ ոօ 'ր թէ՛ծ ճոճ բա՛ծ,  
 'Տ Եր ի մօ ծայծե եր'մ ղեւտայճ բաւղ,  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

Եր է օյրն աւշղբար բաճա բիջե,  
 Յար օրբաճճա օրբա՛ծ 'ջւր բարճա Լիջե;  
 'Տ Եր է օյրն աւլլ ղա յօւալրբա՛ծ յօւօյն,  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

Եր է օյրն բաճար Բաճարն ճօյն,  
 Ար Լեյն-ձու՛ լիջեաղտա օճիմ ար ղօյն;  
 'Տ Եր է օյրն միւն ղա յօւալճ ճաղ միւն,  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

Եր է մօ բնի 'ր Եր է մօ բօճ,  
 Տօ Լեյնբա՛ծ ճւլ Լե Բարճա Յալ,  
 'Տ Տօ օւեյնբա՛ծ օւլ 1 մեաօրնա՛ծ աղ օւմաւղ,  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

Եր է մօ բնի Տօ օւլճ յիւ ճի,—  
 Պօ Լիջեաղղ, մօ Լու՛, մօ ճւլ, մօ մաօյն;  
 Տօ մեաբա՛ծ բնճ ար օւլբաճճ բոյծե,  
 Տօ մայրնօ ար ՊՅաեծյն լան.

[We copy the above (the Prize Song of the Օրբաճճար, which won a £5 prize, and was written by Mr. Dermot Foley, of the Belfast Gaelic League) for the information of our readers, many of whom will, undoubtedly, think that they would do it as well themselves. That may be true, if the formalities enjoined by the League were observed. Gaels will be better prepared in 1898.—Ed.]



The following poem is a copy of a contribution sent by a Gael subscriber to the Օրբաճար. It reads well, and we think the writer would have received a prize had he conformed to the Rules promulgated by the Committee.

ԿՈՆԱՇԼՈՒՄ ԱՅՍ ԶԱՌ ՕՅՈՐԵ

ԱՅ ԲԱՅԵՐԱՅԻՆ ՕՐԲԱՅԻՐ ԵՎ Ն.ՅԻՐԱՆՆԱԸ.

ՇԵՍՏ ՄՏԼԵ ԲԱՅԵՐ, ԵՎ ԵՐ ՄԵԱԾԱ 'Ր ԲԱԾ ԴԱՅԻՆ,  
Ա ՍԱՅԼԵ ԲԱՐ-ՄԱՅԻՆԵ, ԱՅՍ ՅԻՆՅԱՅԻՆՆԱԸ ԵՎ Ն.ՅԱՌԾԱԼ,  
ՇԱՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԵՎԵՐԱՅԻՆՆԱԸ, ԵՎԱԼԱՄԱՐ ԱՅ ԴՅԵՒ,  
ՅՈ ԵՐԱՅԻՆ ԲԱՅԻՆ ԵՎ ՕՐԲԱՅԻՐ ԵՎ ԵՅԻՆ ԱՅ ԵՅԻՆ ԱՅԻՆ ԲԱՅԻՆ.

ԱՅԻՆ ԲԱՅԻՆ ԵՎ ԱՅ ԵՎԵՐ, ԵՎ ԲԱՅԻՆ ՄԱՐ Ա ԼԱՅԻՆ,  
ԵՐ Ն.ՅԱՅԻՆՆԱԸ ՅՈ ԵՎԵՐ, ԵՎ ԵՅԻՆՆԱԸ ԲԱ ԲԱՅԻՆ,  
ԱՅԻՆ ՄԱ ԼԱՅԻՆՆԱԸ ԲԱ ԵՅԻՆ, ՄԵՅՈՐԱՅԻՆ ՍԱՅԻՆ ԱՅ ԲԱՅԻՆ.  
'Տ ԲԱՅԻՆ ԵՐ ԵՅԻՆ ԵՎ ԵՅԻՆ ՄԱՐ, 'Ր Ա ՄԱՅԻՆՆԱԸ ԲԱ ԼԱՅԻՆ.

ԲԱ ԼԱՅԻՆ ԵՎ Ն.ՅԱՅԻՆ ԵՎ ԵՅԻՆ 'Ր Ն.ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԵՎ ԲԱՅԻՆ,  
'Տ ԵՎ ՅԱՅԻՆՆԱԸ ՄԱՐ ԼԱՅԻՆ ԵՎ ԵՅԻՆՆԱԸ ԲԱՅԻՆ ԵՎ ԲԱՅԻՆ,  
Օ ՏԱՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԲԱՅԻՆ, Ն.ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԵՎ ԲԱՅԻՆ,  
ԵՎ ԲԱՅԻՆ ԵՎ ԵՅԻՆ, 'Ր ԲԱՅԻՆ ԵՎ ԵՅԻՆ ԵՎ ԲԱՅԻՆ.

ԵՎ ԵՅԻՆ ՅՈ ԲԱՅԻՆ ԵՎ, ՄԱՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԵՅԻՆՆԱԸ,  
ԱՅ ԵՅԻՆՆԱԸ Ա ԲԱՅԻՆՆԱԸ, 'Ր ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ Ա ՅԱՅԻՆ  
ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԱՅ ԵՅԻՆՆԱԸ, Ա ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
ԱՅ ԵՅԻՆՆԱԸ ՅՈ ԲԱՅԻՆ, ՅՈ ԲԱՅԻՆ ԱՅ ԲԱՅԻՆ ՅՈ ԵՅԻՆ,

ՅՈ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ Ն.ՅԱՅԻՆ, ԵՎ Ն.ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԼԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
ՅՈ ԲԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ, ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ, 'Ր ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
'Տ ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԱՅ Ն.ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
Ա ԵՅԻՆՆԱԸ Ա ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,

ԵՅԻՆՆԱԸ ՅՈ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ՄԱՐ ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԲԱՅԻՆ  
Ա ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ, 'Ր Ա ԲԱՅԻՆ, ԵՎ ԲԱՅԻՆ 'Ր ԵՎ ՅԱՅԻՆ,  
ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ, ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ  
ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ Ա ՅԱՅԻՆՆԱԸ ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ,

ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ՅՈ Ա ՅԱՅԻՆ, ՅԱՅԻՆ Ն.ՅԱՅԻՆ,  
ԱՅ ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԲԱՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ՅԱՅԻՆ ՅԱՅԻՆ,  
ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ, ԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
ԱՅԻՆ ԵՅԻՆ, ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ, ԵՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ՅԱՅԻՆՆԱԸ.

ԱՅ ՅԱՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ՅՈ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ, 'Ր ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
ԱՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ,  
'Տ ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ Ա ՅԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԱՅ ՅԱՅԻՆՆԱԸ ՅՈ ԵՅԻՆ.

ՅՈ ԵՅԻՆ, Ա ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ, ՄՈ ԵՅԻՆՆԱԸ, ՍԱՅԻՆ, ՄԱՅԻՆ  
ԵՅԻՆՆԱԸ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆՆԱԸ ՄԱՅԻՆՆԱԸ, ՄԱՅԻՆ,  
'Տ ԵՅԻՆՆԱԸ ԱՅ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ՅԱՅԻՆՆԱԸ—  
ՅՈ, ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԱՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ ԵՅԻՆ!



## ՇՐՈՒՄԻՆ ԼՈՒՆ.

Ձիտ' աղ յաճախե՛սք ա ծրն, յար աղ ղալձայրե ա զն,  
 'Տ աղ տաճայրե Լոն-ժոյրաճէք ա ծան;  
 Ձէտ ղիտ ղոնա ղոնա ղա՛տ ղր ղէ, ա ճայթար Լա ղր օթո՛ւ  
 յ յայտաճո՛ւ Լե ղո շրնայր ղան, Լան, Լան,  
 յ յայտաճո՛ւ Լե ղո շրնայր ղան.

Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան, ղլայրե ղալ ղո ղնայր ղան  
 Ձիտ Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան, Լան, Լան,  
 Ձիտ Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան.

'Ուայր յ յ-շրնայր Լե աջոյն Յրա՛ր, աջար Տիր Ծոբե ա ճար,  
 'Տ շրնայր ղաճաճո՛ւ ա զնայր յ ղ-շր;  
 Ծայթա՛ծ ղէ ղան ղլոյնե եօ՛ծ, ղար ալալ ղալ ղո ղո,  
 Ձիտ ղիտ ղե, ղլաճայր ղէ ա շրնայր ղան, Լան, Լան,  
 Ձիտ ղիտ, ղլաճայր ղէ ա շրնայր ղան.

Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան 7c.

Օյն ղար ղիտ ծրն ղլոյնայր ղալ, ղի ճոյր ղ'յոյթաճո՛ւ ղան ղո  
 Յի՛ծ ղաճար աղ ղիտ ղոյ ղար ղոյն ղան;  
 'Տ ղիտ ղիտ ղիտ ղիտ ղար ղան, ղո ղ-շրնայր ղան,  
 Լե ղիտ ղե ղիտ շրնայր ղան, Լան, Լան,  
 Լե ղիտ ղե ղիտ շրնայր ղան.

Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան 7c.

'Տ 'ղայր ղար եանայր ղար Լե ղիտ, 'ղար եանայր աճ ղոնա  
 Ձիտ ղիտ ղոյ ղիտ ղար ղաճաճո՛ւ ղո ճոյր; [Ելաճայր,  
 Ծայթա՛ծ, Լէյ ղաճ ա ղլայր, ղար ղար ղար ղոյ  
 Լե ղիտ ղե ղիտ շրնայր ղան, Լան, Լան, [ճաճ,  
 Լե ղիտ ղե ղիտ շրնայր ղան.

Յրա՛ծ ղո շրոյժե ղո շրնայր ղան 7c.

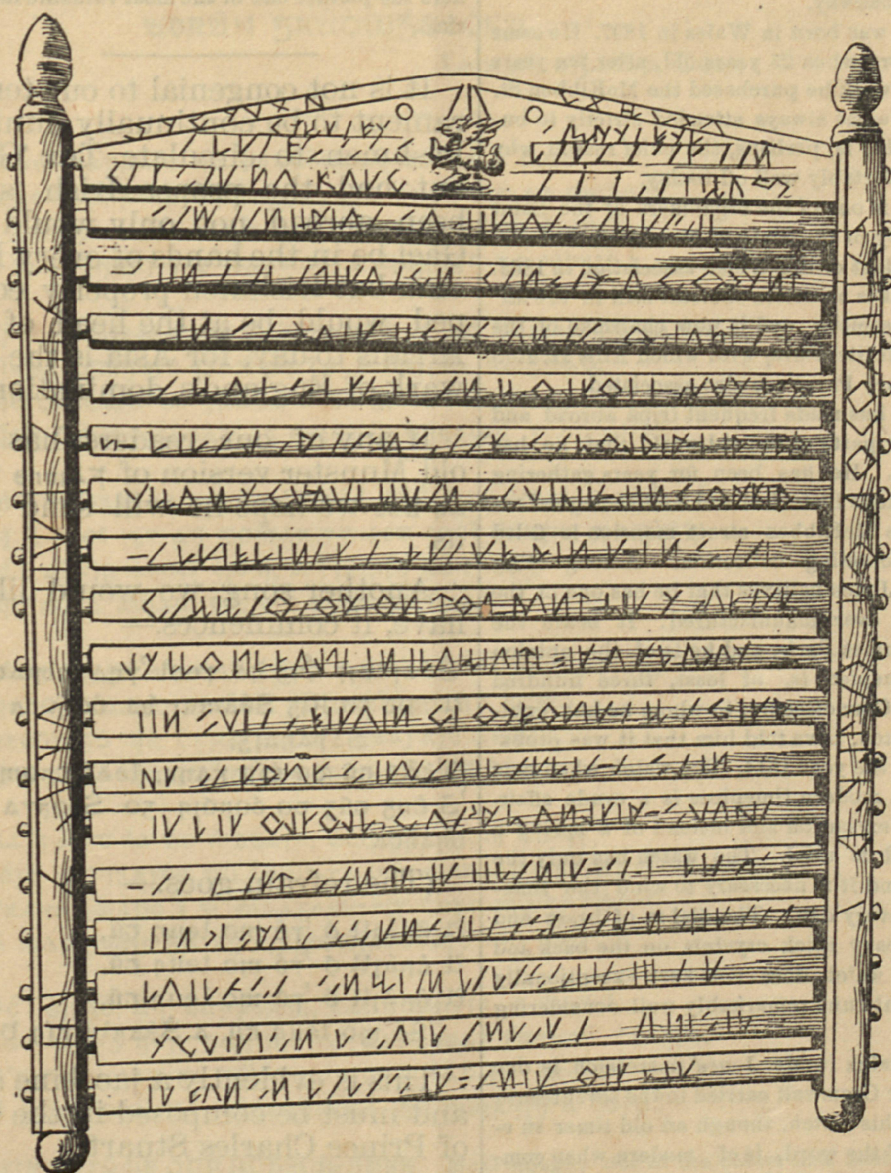
ANON.

## Vocabulary.

ալ, large, big; աճայր, a shepherd; ծրն, a district, in reference to a tract of land possessed by the ancient ծրնայր for the free entertainment of travellers. ծան, a field; ծան, clear, right; եօ՛ծ, lively, exciting; ճոյր, a horn; ղիտ ղոյ a lark; ղաճաճայր, a farmer; ղար ղան, to remain; Տիր Ծոբե, or ղոյր, a famous Irish advocate; ղաճաճ, substance, importance; ղար եանայր, appears.

The observant reader cannot fail to observe his familiarity with the diction of the above rendition of the Շրնայր Լոն. It is well done, as are all Gaelic matters coming from the same quarter. It is hoped that all our Gaelic contributors will prepare for our next ղիտաճար and be represented there. It is evident that they have the necessary talent.





### A WELSH POEM, Showing the Manner of Chronicling History in the Early Age s

The Gael is indebted to Daniel L. Jones, Esqr for this specimen of ancient writing, which is a Welsh poem written before parchment was used or the art of making paper discovered.

The poem, which contains eighteen quatrains, is carved in Welsh letters (resembling the Irish Ogham) on the different sides of eighteen squared bars of polished hard wood. The ends of the bars are rounded and revolve in mortises in the chart frame at the touch of the reader as he progresses.

We expect on some future occasion to print the poem in modern Welsh with an Irish translation.

The poem, which was read some years ago at the queen's jubilee, was afterwards presented to Mr. Jones by Nathan Dyfeo.

There is not, perhaps, an example of a successful life well spent than the career of Mr. Daniel L. Jones (above mentioned), a nonagenarian, who resides in the old-fashioned mansion at 70 McKibben street, this city. Mr. Jones has resided there for nearly sixty years, and has become so attached to the place that he will probably pass the remainder of his days in the old mansion.

Mr. Jones is still in good health, and it is only recently that he discontinued his daily trips to his business in New York. Although Mr. Jones' home is nearly a mile from the Broadway ferries, he has almost always walked the entire distance. The fact that he is not of large stature and usually carries a heavy cane has made him a familiar



figure on Broadway.

Mr. Jones was born in Wales in 1807. He came to this country when 25 years old, after ten years of energetic work he purchased the McKibben St. mansion. He has always attended strictly to business, and that is, perhaps, the chief reason why he is so comfortably well off to-day.

Mr. Jones is one of the organizers of the Saint David Society of the State of New York, and served as president of the Welsh association in 1863. Mr. Jones takes an active interest still in the affairs of the society, and is now chairman of the committee on literature, with which Ellis H. Roberts and Henry Parry are also associated.

Mr. Jones has made frequent trips abroad and there are few parts of the old world that he has not explored. He has been for years gathering rare and curious historical and archaeological relics, and the McKibben street mansion is filled with an interesting collection. Among other things, Mr. Jones believes that he has one of the first watches ever manufactured. It bears the mark of Hommet Paris, and he is of the opinion that the timepiece is, at least, three hundred years old. Connoisseurs, to whom he has exhibited the watch, have told him that it was probably made in the year 1514. The watch when compared with a modern timepiece is a crude affair. It is of rude execution and instead of a spring a flexible cord is used. The watch has only the hour hand and it is necessary to wind the timepiece twice every day. The dial is of brass and there are heavy thick crystals on the back and front. The watch does not keep exceptionally good time but runs remarkably well considering its age.

Another watch in Mr. Jones' possession is one which Oliver Cromwell carried in the seventeenth century. This watch, though an old timer in every sense of the word, is of modern when compared with that which Mr. Jones says was manufactured in 1514. It has a light silver case, which is embellished with a prettily embossed pattern. Mr. Jones secured the watch while traveling in England several years ago. It was owned by relatives of Cromwell and they were persuaded to part with the timepiece for a snug sum.

Hanging in one of the spacious apartments in Mr. Jones' mansion is the sword which was carried by Francis Lewis, one of the signers of the Declaration of Independence. The sword was given by Francis Lewis to his son, General Morgan Lewis, who was at one time governor of New York. General Morgan Lewis was also the first president of the St. David Society. He and Mr. Jones were close friends and the sword was presented to the latter a few years before the general's death. Mr. Jones also has an oil painting of General Lewis, which was made from life. He consi-

ders the picture one of the most valuable in America.

It is not congenial to our temperament to be continually dunning Irishmen to circulate THE 'GAEL, but had the proper Irish spirit been abroad not only would the Gael be in the hands of every Irish man but Irishmen properly equipped would be at the head of the Afridis to-day, for Asia is the bulwark of England's domination.

If any of our readers has the old Munster version of *ῥάινηε ἑαλ ἀη ἰαε* we hope he will send it to us.

Another song we would like to have, it commences.—

*Ὶῥᾱϑιϑ ὀῖε ἡα ῖεολ ῖρηα ἡβηαταῖα,  
Ὶ ἡῖε ῖο ῖῖῖ Ὶᾱμυρ βα ῖόῖη α βεῖε  
Ὶαῖαηαῖῖ.*

*Ὀῖᾱῖ ῖῖ ὀο ῖῖη ῖαηη, ἰεαῖ-ῖρομαῖ,  
Ὶ ῖῖῖ ῖῖῖ ὀο ῖοῖόῖη ῖο Ὶεοῖῖα ῖαη  
ῖηαηα*

(The refrain goes.—

*Ὶ ῖῖᾱῖῖ ὀ ῖῖ ῖο ἰεη ῖῖ,*

*Ὶ ῖῖᾱῖῖ ὀ ῖῖ ῖο ἰεη ῖῖ,*

*Ὶ ῖῖᾱῖῖ ὀ ῖῖ ῖο ἰεη ῖῖ,*

*Ὶῖ ῖο ἰεη ῖῖ, α Ὶῖᾱῖῖῖῖη ὀοῖῖ.*

This is evidently a jacobine song and must be composed in the time of Prince Charles Stuart.

It is said that Seth Low's canvass for the nomination for the mayoralty of Greater New York has cost over \$60,000.00 up to date

Then, it is money and not manhood that would rule us!

There are thousands of honorable citizens in Greater New York who would reflect honor on our city one of whom we mentioned in last issue—ex-Mayor Schreoder, without putting ourselves into the grip of a self-constituted ruling oligarchy. Woe be the day that money and not manhood should rule the free citizens of America.



## ՆԻՐՈՒՆ ԶՐԱԾԱՅՏԵՐԱ,

Լէր աղ յՏաճար Ծողղ.

Բեւ՛ ! յարա՛յծ դա իրա՛յն աղ բո՛հաւ զ օճո՛ !  
Բեւ՛ ! յարա՛ծ աղ քայլեօ՛ց զ դա՛ծ յղ աղ արժե՛ !  
Աղ յողճադա՛ծ Լա՛ւ-րա զա՛ դ-յարա՛ծ մօ իրօ՛ծե  
Ա իւայնդար յ զ' ծրո՛ւլա՛ծ, զ ինչիւնդ դա յերի՛ն !

Ի՛նչ 'լ իւայնդար Լե քա՛յլ զաղ 'ր աղ զօղաղ իօ յօ երա՛ծ,  
Աղա՛ զարճայծ զա՛ զաղ-րա, զ արժե, զօ յրա՛ծ,  
Աղիւծօճայծ զօ յրա՛ծ-րա մօ յրա՛ծ-րա յաղ արժօ՛ծ  
Աղար ինչուայճեար աղ արժե Լե զողղա՛ծ 'ր աղ օճօ՛.

Օ՛հ ! արժեաղ մօ իլա՛լ մե՛ ! օ՛հ ! արժ Լոմ, զ րճօղ !  
Ի՛նչ 'լ զօղ յղ աղ զօղաղ իօ ա՛ծ զօղ իւայն զօ յիօղ,  
Օ՛հ ! զաղար աղօղ Լոմ, զ ինչիւնդ իօ-ծրա՛ծ, —  
Աղօ իօճա զաղաղ զա՛, մօ իօճա յօ երա՛ծ !

'Ողր արժե զ' ար լոմ, զ յրա՛ծ յաղ մօ իրօ՛ծե,  
Տիւծօղաղաղ իա՛ւա՛ծ քա՛ իւաղար յա ի-օճօ՛,  
Եղիւծօղաղ մե՛ զար-րե, յ զ' զարաղ զաղաղ,  
Զար արա մօ րճօղն, զ ինչիւնդ յի՛ զաղ !

Իա ի-արժ Լե զօ իա՛ւաղ, ա՛ծ ար Լոմ աղօղ,  
Եղի՛ լողիարժե զօ յիւնդ-րե 'դա զիլա՛ յ ծր !  
Իաղ զիլն յ զ' զարաղ—յ արա մօ յրա՛ծ —  
Տ յար յիլն յի՛ աճ արժե, արժօճայծ մօ իա՛ծ !

Օ՛հ ! արժե, զ' ար լոմ, զար զար, զ ար !  
Օ՛հ ! արժ յղ յաղ ինչիւն իւայնդար իօճօ՛ զօ յիօ,  
Ա' արաղա՛ զօ իօղ յաղ իա՛ւա՛ծ յ զ' իրօ՛ծե  
Ա յրա՛ծ յաղ յա իաղաղա՛ծ ! մօ ինչիւնդ զ օճօ՛ !

### THE SENTIMENTS OF OUR SUBSCRIBERS

Cal—Ferndale, Rev. M. Kiely.

Md—Libertytown. Rev. John Paul White.

Mass—Boston, P. Doody—Holyoke, J Phillips,  
M. Corduff, per Mr. Phillips—Springfield, P. F.  
Hagarty—Malden. Mr. P. Casey.

Mo—St Louis, Joseph Tierney.

N. Y—Brooklyn L. Slavin, Wm J Dunn—City  
M. Doyle.

O—Stubsenville, Bryan McGuinness, per. A  
Lally, Wheeling. W Va.

Vt—Gouldsville, Edmund Ryan.

Wash—Tacoma, John J. Joyce.

W Va—Wheeling, A Lally, M. Lally, Mrs. Jo-  
seph Leavy, Miss Mary McDonough, per A Lally.

We regret to have to record the demise of another Wheeling Gael. Friend Lally says. —I am sorry to tell you that another noble friend and a supporter of the Gael is buried.—Mr. Darby

McDonough, one of the oldest and best known citizens of Wheeling. To know him once was to know him always, for the cheerful countenance and bloom of youth he carried under a snow-white hair, made a lasting impression on one's mind. He was 75 years of age, born and raised in the parish of Athenry, county Galway, Ireland; came to this country in '46, and lived in Wheeling since '52. Though far from being poor, he left no great accumulated wealth, but left what is better—a well-raised family of one son and three daughters, who are a credit to themselves and an honor to his memory.— May his soul rest in peace.

Any of our readers who have Irish songs which they think have not been published, should send them to us that we may publish them, and thus preserve the idiom of the language



## Real Estate.

**FOR SALE,** Or to trade for a small house within 70 miles of New York, a five-acre Orange Farm, with good dwelling and outhouses, situate in Winter Park, Orange County, Florida, 5 miles N. of Orlando (the capital of county), on the Florida Central & Peninsular Rds., price, \$3,000.

Also, a nice Residence standing on a plot of ground one and eighty-five hundredth acres in the town of Holliston, Mass. price, \$6,500.

Being in communication with the Railway Companies I am in a position to negotiate the Sale of Lands bordering on said railways in All the States of the Union. These lands are desirable because of their proximity to the Railways, and the title is perfect, coming directly from the Railway Companies. I can sell in lots or plots from 100 upwards.

Also, a number of large plots in Brooklyn suitable for mill and factory purposes. Farms on Long Island for Sale or to Trade.

**A BRICK MANSION,** 3 story, 34x36, 18 rooms, ground—2 blocks square—occupied now by a physician; 60 fruit trees, 40 poplar trees surround the house—on the main street—ten minutes walk from the Station; free and clear, Bourbon, Ind. Bourbon is on the Penn. Co's road, 53 miles from Fort Wayne, and 96 from Chicago: manufacturing city—population, 1,500. Will trade for New York property, price—\$15 000.

Also, Larwell, Whiting co. Ind., in which natural gas was discovered a few years ago—a two-story and cellar frame house, ground 136x104, within one minute's walk of the Penn. R. R. Station, 8 rooms—Price, \$2,500.

**ALSO,** a good Hay and Grain Farm of 121 1-2 acres, in the town of Coxsackie, 3 miles west of the West Shore R R station, Green County, N Y. There are 200 good apple trees, in full bearing, on the farm, and a good substantial residence. It would be a good place for a boarding house.

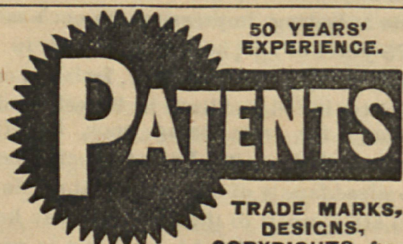
### RATES of COMMISSION.—

|                                                                 |             |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| Letting and Collecting .....                                    | 5 per cent. |
| Sales—City Property—When the Consideration exceeds \$2,500. ... | 1 “ “       |
| Country Property ... ..                                         | 2.50 “      |
| Southern & Western Property ...                                 | 5 “ “       |

**No Sales** negotiated at this office for less than \$25.00.

Comr. of Deeds,  
Third & Prospect Aves.

M. J. Logan,  
Brooklyn, N Y.



Anyone sending a sketch and description may quickly ascertain, free, whether an invention is probably patentable. Communications strictly confidential. Oldest agency for securing patents in America. We have a Washington office. Patents taken through Munn & Co. receive special notice in the

### SCIENTIFIC AMERICAN,

beautifully illustrated, largest circulation of any scientific journal, weekly, terms \$3.00 a year; \$1.50 six months. Specimen copies and HAND BOOK ON PATENTS sent free. Address

**MUNN & CO.,**  
361 Broadway, New York.

## Gaelic Books.

Being frequently applied to for Irish books, we have made arrangements whereby we can supply the following publications, at the prices named, on short notice.—

|                                                                                                                                                 |        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Simple Lessons in Irish, giving the pronunciation of each word. By Rev. E O'Growney, M. R. I. A., Professor of Celtic Maynooth College, Part I. | \$0.15 |
| Simple Lessons in Irish, Part II.                                                                                                               | .15    |
| Irish Music and Song. A Collection of Songs in Irish, by P. W. Joyce, LL.D.,                                                                    | .60    |
| Irish Grammar. By the same,                                                                                                                     | .50    |
| Love Songs of Connaught. Irish, with English Translation. Edited by Dr Hyde,                                                                    | 1.25   |
| Cois na Teineadh. Folk-lore Irish Stories, by Dr. Hyde, LL.D.                                                                                   | .80    |
| Compendium of Irish Grammar. Translated from Windisch's German by Rev Jas. P. McSwiney, S. J.                                                   | 3.00   |
| The Pursuit of Diarmuid and Grainne, P. I,                                                                                                      | .80    |
| Ditto, Part II.                                                                                                                                 | .80    |
| The Youthful Exploits of Fionn, Modern, Irish, with maps, etc. by D. Comyn,                                                                     | .75    |
| Keating's History of Ireland, with Literal Translation, etc. Part I.,                                                                           | .80    |
| The Fate of the Children of Tuireann, with full Vocabulary.                                                                                     | 1.00   |
| The First Irish Book.                                                                                                                           | .12    |
| The Second do. do.                                                                                                                              | .15    |
| The Third do. do.                                                                                                                               | .20    |
| Irish Head-Line Copy-Book,                                                                                                                      | .15    |
| The Tribes of Ireland. A Satire by Aenghus O'Daly, with Translation,                                                                            | .80    |
| O'Reilly's Irish-English Dictionary,                                                                                                            | 4.50   |
| Irish Catechism, Diocese of Raphoe,                                                                                                             | .12    |
| Imitation of Christ (Irish),                                                                                                                    | .80    |
| An Irish Translation of the Holy Bible, Vol. I. to Deuteronomy, by Archbishop McHale,                                                           | \$5.00 |
| The First Eight Books of Homer's Iliad, translated into Irish by Archbishop McHale,                                                             | \$5.00 |
| McHale's Moore's Irish Melodies, with English translation on opposite page, with portrait of the Archbishop,                                    | \$2.50 |

The Children of Tuireann (which has a full vocabulary), The Children of Lir; Leabhar Sgeul-ughachta, and the Imitation of Christ, will meet the wants of all who desire advanced Gaelic reading matter. A large number of these books had run out some time ago, but we have been informed that there is a stock of them now.

The newly formed alliance between France and Russia is a bitter pill to John Bull. It is singular but it is true that the irradicable hatred of England to Irishmen is so intense as to blind her to the political power which Irishmen wield all over the world to-day, and that that power will be used to compass her destruction as long as her bloody flag floats over their native land, her wily schemes to bribe a certain section of the people into submission to the contrary notwithstanding!

**F M'Cosker,**  
Sanitary Plumber, Steam & Gas  
Fitter, Mobile, Ala.